



ELŐADÁSI SZERZŐDÉS

számlaképes

külföldi társulattal

bizonyos szerzői jogok átruházása mellett vagy anélkül,
 a színház szervezésében, illetve közreműködésével

CONTRACT

with a company legally entitled to issue an invoice

and having its principal place of business outside of Hungary

with or without the transfer of certain copyrights, performing or neighbouring rights
 organised fully or in part by the theatre

SZERZŐDŐ FELEK:

egyrésről

CONTRACTING PARTNERS:

between

Név/Name: **QUATERNAIRE**

Székhely/Principal place of business:

5 rue Gabriel Laumain, 75010 Paris – France

Tel.: +33 1 53 34 03 39

E-mail: admin@quaternaire.org

Siret : 490 335 767 00037

APE : 9001Z

Licences : 2-1028731 & 3-1028732

Közösségi adószám/Communal taxnumber: FR82 490335767

Képviselője/Represented by: Stéphanie Thiérart

mint **Társulat** (továbbiakban: **Társulat**) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésről/and

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
Nonprofit Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény,
 amelynek székhelye található:

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
NONPROFIT Ltd., a corporation duly
 incorporated and having its principal place of
 business at:

Liliom u. 41.

1094 Budapest, Magyarország/Hungary

Tel.: (36-1) 456-2040

Fax: (36-1) 456-2050

Adószám/Tax number: 21455584-2-43

Közösségi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként NAGY József igazgató képviseli.
 (továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

PP

Herein represented by József NAGY, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to as the „**Presenter**”).

Megbízó ezúton megbízza a **Társulatot** és annak tagjait, hogy **2 (két) alkalommal** előadást, tartsanak a „**HANDSPRING PUPPET COMPANY / WILLIAM KENTRIDGE**” (szerző) „**Ubu and The Truth Commission**” (című) darabból (továbbiakban lásd: az **Előadás**), az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a Társulat elfogadja.

A produkció

- a) előadója: **HANDSPRING PUPPET COMPANY / WILLIAM KENTRIDGE**
A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**
- c) dátum: 2015. november 19-20.
- d) időpont: 20h
- e) ajtónyitás: 19h50
- f) nézőtér: 299

The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give **2 (two) performances** of the production „**Ubu and The Truth Commission**” (hereinafter referred to as the „**Performance**”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.

Production by the Presenter:

- a) Company: **HANDSPRING PUPPET COMPANY / WILLIAM KENTRIDGE**
The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).
- b) Location: **TRAFÓ – House of Contemporary Arts**
- c) Date: 19-20 November 2015
- d) Time: 20h
- e) Door Opening: 19h50
- f) Number of seats: 299

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Kovács Andrea látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Andrea Kovács.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1 **Társulat** kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.2 **Társulat** kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3 Felek megállapodnak abban, hogy az **előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadásszámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészi tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)
- 1.5 **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. PERFORMANCE

- 1.1** *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*
- 1.2** *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company's employees.*
- 1.3** *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to **Presenter** for the number of shows by **Company** listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „own performance”).*
- 1.4** *Auditorium supplied by the Presenter.*

2. BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK

- 2.1** A Megbízó köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 2-es számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

- a) dátum: 2015. november 18.
b) időpont: 10h-22h

- a) dátum: 2015. november 19.
b) időpont: 10h-19h

- 2.2** A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak.

2. SET-UP AND REHEARSALS

- 2.1** *The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (annex 2) on the date and time hereinafter specified:*

- a) Date: 18 November 2015
b) Time: 10h-22h

- a) Date: 19 November 2015
b) Time: 10h-19h

- 2.2** *The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public.*

3. A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI

- 3.1** Az előadásnapokon a közönséget a Trafó ügyeletes szervezője 19h50 órától engedi a be Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak a programfelelőssel való előzetes egyeztetés alapján meghatározott számú stage pass áll majd rendelkezésére, melynek felmutatása után szabad bejárást élveznek a színházterembe.

3. THE CONDITIONS OF THE DOOR OPENING BEFORE THE PERFORMANCES

- 3.1** *The organiser in charge on behalf of Presenter opens the doors for the public at 19.50 PM to the performance hall. The hall must be empty and clean by this time. The members of the Company that*

are not on-stage during the performance are entitled to receive a previously discussed number of permits (stage passes) to enter the theatre hall.

4. TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK

- 4.1** A Megbízó köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a **Társulatnak** egy alaprajzot (tervrajzok) küldeni azon célból, hogy a **Társulat** pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat.
- 4.2** A technikai riderben történő változás a **Megbízó** és a **Társulat** által aláírt írásbeli értesítésben kerül rögzítésre. A **Megbízó** fedezi az előadótérhez kapcsolódó költségeket és biztosítja a **Társulat** által a Technikai riderben meghatározott eszközöket. A megfelelő technikai eszközlista megfelel a csatolt riderben felsoroltakkal és megfelelően működnek. A **Megbízó** az előadótérhez teljes hozzáférést, valamint megfelelő képzettséggel rendelkező, angolul beszélő technikai és színpadi munkatársakat biztosít a beépítés és a bontás során.
- 4.3** A **Megbízó** vállalja az előadás feliratozásához szükséges összes költséget (a szövegkönyv lefordítását, egy ügyeleteset a próbák és az előadások alatt, minden szükséges technikai felszerelést.).

4. TECHNICAL REQUIREMENTS

- 4.1** *In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (annex 2) at least 1 (one) month prior to the Performance, the **Presenter** shall supply the **Company** with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite.*
- 4.2** *Any modification or amendment to the technical rider will be made in writing and signed by The **Presenter** and by the **Company**. The Presenter shall provide and cover the expenses contained therein of the Venue, which includes the arrangement requested by the **Company** in the Technical Rider. Suitable technical equipment in accordance with the attached technical rider, in good working condition. Full access to the performance space during set up and strike down. Adequately skilled and English speaking technical and stage staff for the set up and strike down of the performance.*
- 4.3** *The **Presenter** will be responsible and will bear all costs related to the subtitles or the Performance if applicable (translation of the script, one operator during rehearsals and performances and all necessary equipment).*

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A **Társulat** a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a **Megbízó** összesen **bruttó 29.000,00 € (huszonkilencezer euró)** megbízási díjat köteles fizetni a **Társulatnak** számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a 10. pontban részletezett, a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a fenti megbízási díj tartalmazza.

5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1.** A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a **Társulat** a **Megbízó** számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
- 5.1.2.** **Megbízó** a **bruttó 29.000,00 € (huszonkilencezer euró)** összeg banki átutalását számla ellenében, az utolsó előadás után, a számla beérkezésétől számított 8 napon belül teljesíti. **Társulat** kijelenti, hogy számlaképes.
- 5.1.3.** **Megbízó** az 5.1.1., pontban lévő megbízási díjból **bruttó 8.700,00 € (nyolcezerhét száz euró)** összeget banki átutalását számla ellenében a szerződés aláírását követően, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. **Megbízott** kijelenti, hogy számlaképes.

PA

5.1.4. **Megbízó** a megbízási díjból fennmaradó összeget **bruttó 20.300,00 € (húszezerháromszáz euró)** összeg banki átutalását számla ellenében az első előadást követően, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. **Megbízott** kijelenti, hogy számlaképes.

5.1.5. A Megbízási díj tartalmazza a Társulat valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.

5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a Társulat következő számlaszámára:

- a) a Társulat számláját kezelő intézmény neve: Crédit Coopératif - Agence de Paris Nation
- b) címe: 252 Bd Voltaire, 75544 Paris cedex 11 - France
- c) a Társulat bankszámla száma: 41020015659
- d) a bankszámla tulajdonosa: Quaternaire
- e) IBAN: FR76 4255 9000 0841 0200 1565 965
- f) SWIFT: CCOPFRPPXXX

5.2.1. Az banki költség a Megbízót terheli.

5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a Megbízó a következő költségeket köteles állni:

- a) Szállást az alábbi felosztásban:
– **8 db** egyágyas szoba reggelivel és wi-fi elérhetőséggel **2015/11/16 és 2015/11/21 között 5 (öt) éjszakára;**
- b) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérre vissza.

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. **FINANCIAL TERMS**

*Upon performance of this Agreement by the **Company**, the **Presenter** shall pay a total fee of **gross 29.000.00 € (twenty nine thousand Euros)** to the **Company** against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.*

*The above mentioned fee covers all the costs and profits of the **Company** related to authors' rights as listed in section 10 of present contract related to '**own performance**'.*

5.1 **Payment as follows:**

5.1.1. *According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter**'s obligation to pay is annulled.*

5.1.2. **Presenter** launches the transfer of **gross 29.000.00 € (twenty nine thousand Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the invoice after the last performance. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.

5.1.3. **Presenter** launches the transfer of **gross 8.700,00 € (eight thousand seven hundred Euros)** from 5.1.1. total fee within 8 (eight) days following the reception of the invoice after signing the contract. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.

5.1.4. **Presenter** launches the transfer of **gross 20.300,00 € (twenty thousand three hundred Euros)** from 5.1.1. total fee within 8 (eight) days following the reception of the invoice after the first performance. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.

5.1.5. *The total fee covers all the costs and profits of the Company indicated in the contract, except those specified in section 5.3.*

5.2 *The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the Presenter's financial institution to the Company's following account:*

- a) Company's financial Institution: Crédit Coopératif - Agence de Paris Nation*
- b) Address: 252 Bd Voltaire, 75544 Paris cedex 11 - France*
- c) Company's Account number: 41020015659*
- d) To the name of: Quaternaire*
- e) IBAN: FR76 4255 9000 0841 0200 1565 965*
- f) SWIFT: CCOPFRPPXXX*

5.2.1. *The bank charges are at the Presenter's cost.*

5.3 *In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:*

- a) lodging in hotel according to the following:
– 8 single room/s with breakfast and free wi-fi between 16/11/2015 and 21/11/2015 for 5 (five) nights.*
- b) transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.*

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the Company connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

6. A TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI

6.1 A jelen megállapodás egyéb pontjaiban megfogalmazottakon kívül a **Társulat** a **Megbízó** költségeinek további növelése nélkül vállalja a következőket:

- a) biztosítja, hogy az Előadás professzionális színvonalú legyen;
- b) a Társulat nyilatkozik, hogy jogában áll a darabot bemutatni Magyarországon;
- c) biztosítja, hogy az Előadás teljes legyen minden tekintetben, úgymint: fellépők, díszlet, kellékek, jelmez, és minden egyéb felszerelés, amely a Társulat által összeállított „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) és „Stáblista” (1-es számú melléklet) mellékletekben szerepel;
- d) a Társulat felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt a **francia Társadalombiztosítási és Adótörvények** betartásáért;
- e) a Társulat felelős a produkcióban dolgozók illetve tulajdonuk biztonságáért Budapestre utazásuk és itt tartózkodásuk alatt. Amennyiben bármely munkavállaló munkabalesetet szenved a Társulat felelős a szükséges jogi lépések megtételéért;
- f) biztosítja a Társulat és az Előadáshoz tartozó felszerelések nemzetközi utaztatását az előadás helyére és vissza; a szállítást a Társulat szervezője intézi, szükség esetén a Megbízó szervezőjének segítségével;
- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül a Társulat megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben a kapcsolatot tartja az Előadás előtt és folyamán;
- i) minden a 8.3 pontban leírt promóciós anyagot biztosít;
- j) Társulat köteles részt venni az előadás promóciójában a 8.2-ben meghatározott módon;



- k) a Társulat az Előadás előtt 7 nappal bejelenti a Megbízónak, ha felvételt kíván készíteni az Előadás alatt. A Társulat pontosan meghatározza és előzetesen egyeztet a Megbízóval, hogy milyen módon tervezi a felvétel készítését és hány ember részvételét igényli ez a nézőtérén.

6.2 Társulat köteles megismerni és betartani a Megbízó tűz- és vagyonvédelmi előírásait. 45 nappal az előadás megkezdése előtt köteles a Megbízót írásban, teljes körűen értesíteni az előadás során várható tüzeseményekről.

6.3 Megbízó semmilyen felelősséget nem vállal a Társulat, vagy annak személyzete által alkalmazott, kivitelezett eszközökért, illetve azok kezeléséből adódó nem várt eseményekért. Mindezek, így különösen a felfüggesztések szakszerű kivitelezése, elhelyezése, eltérő megállapodás hiányában annak működtetése a Társulat kötelessége. Megbízó e körben kizárólag a mozgó és fix keret súlymegtartásáért felel.

6.4 Társulat a Megbízó műszaki eszközei közül csak a szerződés mellékletében meghatározott „Az Előadás Műszaki Igényei” szerinti eszközöket, az ott meghatározott módon veheti igénybe. Amennyiben ezen eszközöket a Társulat kezeli, vagy azokat a mellékletben foglaltaktól eltérő módon, vagy nem rendeltetésszerűen veszi igénybe, az ebből eredő károkért felelősséggel tartozik.

6. **COMPANY'S OBLIGATIONS**

6.1 *In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:*

- a) *ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;*
- b) *The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;*
- c) *the Company ensures that the Performance be complete in regard to the artistic and technical team, set, props, costumes and any equipment to be supplied by the Company as listed in the technical rider (annex 2) and the credit list (annex 1);*
- d) *the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating **French Public Insurance** charges and other taxes in relation to the work done by these employees.*
- e) *the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;*
- f) *the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter;*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance;*
- i) *supply all promotional material described in subsection 8.3.;*
- j) *the Company has to contribute in the promotion of the Performance as described in subsection 8.2.;*
- k) *the Company notifies the Presenter if they require any kind of recording of the Performance 7 days prior to the Performance. Also the Company specifies with the confirmation of the Presenter in what way they want the capturing and exactly how many people are required to be present in the auditorium for that.*

AP

- 6.2 *The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.*
- 6.3 *The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.*
- 6.4 *The Company should use only that equipment of the Presenter's equipment park which is described in the „Technical rider” – an attachment to the agreement, and similarly, the use should be executed as it is described there. The company is liable for these devices.*

7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

- 7.1 A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízói kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:
- a) biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözőt;
 - b) Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint módosított) „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;
 - c) Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállítás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkiismeretesen kötelesek végezni;
 - d) biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;
 - e) gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásáról;
 - f) biztosít **öt (5) közreműködői tiszteletjegyet** előadásonként, mely jegyeket egyben, a Társulat képviselője jogosult és köteles felvenni a Megbízó pénztárából, egy alkalommal. A jegyek kiosztásáról a Társulat képviselője gondoskodik.
 - g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
 - h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.
 - i) a Megbízó felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt a **magyar Társadalombiztosítási és Adótörvények** betartásáért;
 - j) a Megbízó teljes körű vagyon- és felelősségbiztosítással rendelkezik.

7. PRESENTER'S OBLIGATIONS

- 7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*
- a) *a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*

AP

- b) *regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (annex 2 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the performance) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*
- c) *after negotiation the required number of stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;*
- d) *ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;*
- e) *printed tickets, Performance programs, and publicity;*
- f) **5 (five) complimentary tickets** *per Performance which have to be picked up by the representative of the Company in one block at the Box Office.*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.*
- i) *The Presenter shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating **Hungarian Public Insurance** charges and other taxes in relation to the work done by these employees.*
- j) *The Presenter disposes comprehensive property and liability insurance.*

8. PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM

- 8.1** *Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti.*
- 8.2** *Amennyiben megfelelő idővel előre felkérlik, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.*
- 8.3** *Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű, sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és DVD felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.*
- 8.4** *Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz mindent annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre.*
- 8.5** *A Megbízó által készített promóciós dokumentumokat emailben, a nyomtatás előtt legalább 48 órával szerkesztésre és jóváhagyásra a Társulat részére el kell küldeni (joanna@quaternaire.org). A Megbízó minden megjelent anyagból és sajtókritikából 2 másolatot küld a Társulat számára az utolsó előadást követő 6 hétben belül.*

8. PROMOTION AND PUBLICITY

- 8.1** *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance in an appropriate fashion.*
- 8.2** *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda.*
- 8.3** *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance - which notice shall indicate the quantity of required promotional material - the Company shall supply the Presenter with press kits, photos and DVDs, to be determined by the Company.*
- 8.4** *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers*

them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media.

- 8.5 *The promotional documents issued by the **Presenter** will be submitted by email at least 48h before printing and editing to be reviewed by the **Company** (joanna@quaternaire.org). The **Presenter** will send 2 copies of any published material and the press reviews to the **Company** within 6 weeks of the final performance.*

9. FELVÉTELEK ÉS KÖZVETÍTÉSI JOG

- 9.1 A Megbízó az eladásról csak archiválás céljára készíthet felvételt, de nem közvetítheti az Előadás egészét vagy annak részleteit semmilyen módon a nélkül, hogy a Társulattól erre előzetesen írásos beleegyezést nem kapott.

9. RECORDING AND BROADCASTING

- 9.1 *The Presenter shall not record nor broadcast or communicate the Performance in any way whatsoever, in whole or in part, without having obtained prior written consent from the Company. Presenter can however record the performance for its archive.*

10. SZERZŐI JOGOK

- 10.1 **Társulat** kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos, annak jelen szerződés által meghatározott számú, és ugyancsak itt meghatározott helyszínen történő nyilvános előadásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos joggal rendelkezik, ide értve különösen, de nem kizárólagosan az előadáson közreműködő előadóművészek vagyoni természetű jogait. **Társulat** kijelenti, hogy ezen jogok Megbízóra, mint az előadás szervezőjére történő átruházására jogosult, és azokat jelen szerződés alapján, a jelen szerződésben meghatározott előadások száma, és helyszíne tekintetében a **Megbízóra** mint Szervezőre átruházza

Társulat kártérítési felelőssége tudatában kijelenti, hogy a felsorolt szerzői jogokon túl a mű, vagy művek jelen szerződésnek megfelelő előadásával kapcsolatosan további szerzői jogi igény nem áll fenn, és harmadik személy arra hivatkozva nem léphet fel a Megbízóval szemben. Amennyiben harmadik személy ilyen igazolt igénnyel lépne fel, Társulat köteles annak teljesítése alól a Megbízót teljes egészében mentesíteni.

10. AUTHOR'S RIGHTS

- 10.1 *The **Company** declares that it has all copyrights, neighbouring rights, property rights on the used material regarding the Performance and especially but not exclusively all the property rights of the participating artists/performers. The **Company** declares that it is entitled to assign all these rights to **Presenter**, as the organizer of the Performance and does assign all these rights to **Presenter** according to the present contract, in accordance with the date, time and the venue of the performance/s stated earlier (see 1.5).*

With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.

11. ELIDEGENÍTHETETLENSÉG

PA

- 11.1 Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, mindkét fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedményezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

11. INALIENABILITY

- 11.1 *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

12. RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK

- 12.1 Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenné válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közbelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokádnak, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

- 12.2 Ha a társulat már elindult a Megbízó városába a rendkívüli akadályoztatás bekövetkezése előtt, a Megbízó csak a Társulat hotelszállását fizeti.

12. FORCE MAJEURE

- 12.1 *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the amount of the fee that would have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.*

- 12.2 *If the Company's team has left for the city of the Presenter before a Force Majeure event happens, the Presenter will pay only for the relevant hotel.*

13. SZERZŐDÉSSZEGÉS

- 13.1 Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszíti el jogát a kártérítésre.

- 13.2 Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak az addig felmerült teljes költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, köteles a Társulatnak az addig felmerült költségeit megtéríteni, mely azonban nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét.

13. NON COMPLIANCE

- 13.1 *Should either party to this Agreement omit or refuse to comply with, in whole or in part, any covenant herein agreed to for reasons other than force majeure, after having sent a prior notice of at least three (3) days (or less in the event of an emergency) specifying the defect which has not been remedied within the allotted time, the injured party may terminate the Agreement upon written notice to the other party, without losing any rights to damages.*

- 13.2 *Should the Performance be cancelled due to the Company's fault - except for the case of force majeure - the Company is obliged to cover the costs of the Presenter related to the performance, not exceeding the fee of the performances. Should the Performance be cancelled due to the Presenter's fault - except for the case of force majeure - the Presenter is obliged to cover the costs of the Company related to the performance in Budapest which will not exceed the fee of the performances.*

14. KIZÁRÓLAGOSSÁG

- 14.1 Megbízó és Társulat megállapodnak abban, hogy a Társulat a jelen szerződésben meghatározott első előadást megelőző 6 hónapig és az utolsó előadást követő 1 hónapig nem tarthat „Ubu and the Truth Commission” darabjaiból előadást Magyarországon.

14. EXCLUSIVITY

- 14.1 *Presenter and Company agree that Company shall not perform its „Ubu and the Truth Commission” productions that lies under the scope of present agreement 6 months prior to the first performance mentioned in 1.4 and 1 month after that date in Hungary.*

15. IRÁNYADÓ JOG

- 15.1 A felek megállapodnak abban, hogy a szerződés érvényességére, végrehajtására és értelmezésére vonatkozó esetleges vitáikat elsődlegesen egyeztetés útján rendezik, s csak annak eredménytelensége esetén fordulnak bírósághoz.
- 15.2 A szerződésből eredő jogvita esetén a szerződő felek a magyar jogot alkalmazzák, és magyar bíróság illetékességét kötik ki.
- 15.3 A szerződéssel kapcsolatosan felmerülő kérdések megvitatásának nyelve az angol.

15. GOVERNING LAW

- 15.1 *The parties agree to aim for a compromise in the event of a dispute arising from the validity, the performance or the interpretation of this Agreement at first step. Only after an unsuccessful compromising process will the parties apply for legal procedure.*
- 15.2 *In case of jurisdiction the parties agree to comply with the decisions handed down by Hungarian court. The governing law is the Hungarian law.*
- 15.3 *English is the language that will prevail as far as questions relating to the interpretation of this agreement are concerned.*

16. MÓDOSÍTÁSOK

- 16.1 Jelen szerződésben benne foglaltatik minden, amiben a felek megállapodtak, nem változtatható meg vagy módosítható bármely módon mindkét fél írásos hozzájárulása nélkül.
- 16.2. A szerződéshez csatolt mellékletek a dokumentum szerves részét képezik.
- 16.3. A felek megállapodnak, hogy a legjobb együttműködésre törekcszenek jelen szerződés teljesítése érdekében.
- 16.4. Megbízó garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.

- 16.5. Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, minkét fél beleegyezésével történhet.

16. AMENDEMENTS

- 16.1 *This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.*
- 16.2 *The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.*
- 16.3 *The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.*
- 16.4 *The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.*
- 16.5 *Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.*

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették 2015. június 25-én két példányban, összesen 13 oldalon.

The parties have adopted and signed this Agreement of 13 pages on 25 June 2015 in two copies.

QUATERNAIRE

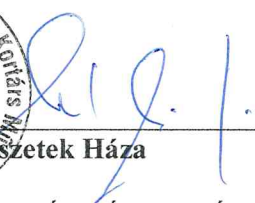
5, rue Gabriel Laumain
75010 Paris, France
tel : +33(0) 1 53 34 03 69
fax : +33(0) 1 53 01 38 36
info@quaternaire.org
www.quaternaire.org

QUATERNAIRE

Stéphanie Thiérart

Elnök /
Chairman


TRAFO – Kortárs Művészetek Háza
NAGY József
Igazgató/Director



MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director

1. sz. Melléklet / ANNEX 1.

Rendező: William KENTRIDGE
Társrendező: Janni YOUNGEY
Írta: Jane TAYLOR
Bábszerkesztő: Adrian KOHLER
Animáció: Willam KENTRIDGE
Díszlet: Adrian KOHLER, William KENTRIDGE
Fény: Wesley FRANCE
Hang: Wilbert SCHUBEL
Zene: Warrick SONY and Brendan JURY
Koreográfia: Robyn ORLIN

SZEREPLŐK

Pa Ubu: Dawid MINNAAR
Ma Ubu: Busi ZOKUFA
Bábosok: Gabriel MARCHAND, Mandiseli MASETI, Mongi MTHOMBENI
Produkció: Handspring Puppet Company
Producer: Quaternaire
Társproducerek: Edinburgh International Festival, The Taipei Arts Festival, Taipei Culture Foundation, Festival de Marseille, Onassis Cultural Centre, Cal Performances Berkeley, BOZAR, Brussels

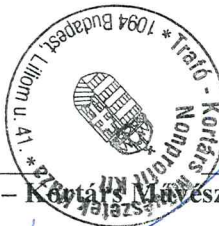
QUA+ERNAIRE

5, rue Gabriel Laumain
75010 Paris, France
tel : +33(0)1 53 34 03 69
fax : +33(0)1 53 01 38 36
info@quaternaire.org
www.quaternaire.org

QUATERNAIRE

Stéphanie Thiérart

Elnök /
Chairman


TRAFO – Kortárs Művészetek Háza

NAGY József
Igazgató/Director

MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director

UBU AND THE TRUTH COMMISSION TECHNICAL RIDER

Update July 2015

PERSONNEL

8 persons on tour:

Cast of 5, Tech staff of 3 (Technical Director/Lighting Designer,
Stage Manager/Video Operator & Sound Engineer)

TRANSPORT

1 x 20' Sea container with Décor.

Air Cargo:

Aluminium Flight Case	-	190cm x 61cm x 50cm
Aluminium Flight Case	-	190cm x 61cm x 50cm
Aluminium Flight Case	-	180cm x 61cm x 45cm
Aluminium Flight Case	-	153cm x 67cm x 51cm
Aluminium Flight Case	-	90cm x 63cm x 46cm
Aluminium Flight Case	-	68cm x 59cm x 45cm

Transportation of Décor to be discussed

LOCAL CREW REQUIRED

Load in & Set up:

1 x Flyman / Mechanist
4 x Stage technicians
4 x Lighting technicians
1 x Audio / Video technician
1 x Wardrobe

Tech rehearsals & Performance

1 x Standby Lighting tech
1 x Standby Audio / Video tech
1 x Standby Stage tech

Strike & Load out

1 x Flyman / Mechanist
6 x Stage technicians
4 x Lighting technicians
1 x Audio / Video technician

The performance running time is 90 minutes with no interval.

WORK HOURS

12 hours, day before first performance; 8 hours plus show call, day of first performance; access to stage 2 hours prior to subsequent performances.

Load in and set up	8 hrs.
Lighting Focus	4 hrs.
Lighting Programming & Notes	4 hrs.
Video & Sound check	1 hr.
Tech Rehearsal	2 hrs.
Performance time	1 hr. 30 min. – no interval
Strike & Load out	2 hrs.

STAGE

Minimum playing area,

Width x 12 metres.

Depth x 12 metres. (includes rear projection distance)

Minimum height, stage floor to lighting grid x 5,5 metres.

Floor colour – black

Soft black surround masking

Main house tabs / curtains are not used

SOUND

Excellent system with adequate amplification for high volume playback

Sound desk - minimum 24 x channel inputs

1 x Full band Graphic EQ

1 x Reverb Unit.

2 x Professional CD Players

2 x DI Boxes (video source stereo soundtrack)

Speaker requirements;

Full range FOH / LR system.

2 x 15" speakers on stands at rear of auditorium with enough cabling from amps

MONITORS ONSTAGE

2 x Full range cabinets in wings U/S left and right.

2 x Full range cabinets in wings D/S left and right.

1 x Amplifier for six inch horn

(The horn is set mounted and travels with show)

5 x Lapel radio mics including batteries – Sennheiser, Shure with DPA or similar. These units on standby and used dependant on venue acoustics.

A three station clear comm. system.

All amplifiers, multi-way, necessary cabling to be supplied.

Video soundtrack in stereo from video source at lighting console position via 2 x DI boxes.

Traveling with the show;

1 x Shure capsule with preamp (Shower cubicle)

1 x Six inch Horn (Vulture puppet)

1 x Crown PCC Floor Mic

LIGHTING

Lighting console with minimum of 120 memories.

84 x 2,5kw Dimmers

Lighting unit compliment:

40 x 1kw zoom profiles - 15/30 degree or similar

16 x 1kw zoom profiles wide angle - 22/40 degree or similar

24 x 1 kw PC or Fresnel with barn doors

4 x PAR 64 MFL/CP62

8 x Iris diaphragms for profiles

2 x Set mount practicals with transformer (travel with show)

4 x Lighting booms / ladders – two in each wing

Barn doors essential for all PC / Fresnels units

All colours are LEE FILTERS

NB: the number of dimmers and lighting instruments is flexible to a certain extent. Lateral side bars approx. 3,5m above stage would be preferable to lighting booms / ladders in each wing.

VIDEO PROJECTION

NB. All video projection equipment travels with the show except any necessary equipment for surtitles.

All video equipment is variable 110V – 220V AC power

The video animation is rear projection

Source MacBook laptop via VGA cable to LCD projector

Projection throw distance approx. 3,5 metres

The audio sound track is in stereo, mini jack out from the

video source player to sound desk via DI boxes.

REMARKS

The show is intimate and ideally the venue should have a seating capacity of approx. 150 - 600 people

The control position of sound, lights and video should ideally be together at the rear of the auditorium with a clear unobstructed view of the playing area and Handspring show crew be allowed to operate.

Sound desk need not be in the same position but a clear view of the stage is essential.

Video source is at Light control position and cabled to sound desk for video soundtrack.

There are no flying pieces during performance

Dressing rooms for cast of 5. 1 x Female, 4 x Male

DÉCOR

Description;

Situated upstage at centre approximately five metres from the front edge of the playing area there is a wooden, free standing frame which incorporates the 4m x 3m rear projection screen.

Around the frame are two legs & border of light weight scenic cloth hung on a ten metre bar which travels with the show. The bar is suspended from a flybar or dead hung from the grid.

All other decor elements are furniture on casters and roll freely over the stage playing area surface. Two of these elements have trailing cables for sound and light.

To be supplied by theatre;

1 x Platform / Riser 2m x 1m x 80cm high

10 x Standard stage weights

5 x Upright chairs (cast backstage)

Any necessary surtitle equipment and operator

Laundry facility - approx. one machine load per performance

Bottled mineral water onstage per performance